



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

**Saint Yeghiche Armenian Church Parish**

**Սր Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ**

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. [info@styeoghiche.org.uk](mailto:info@styeoghiche.org.uk)

[www.styeoghiche.org.uk](http://www.styeoghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

**SUNDAY BULLETIN**

**1: List of the Sunday Reading,**

**12th February 2017**

**Bulletin No 8/17**

**Պօղոս Առաքեալի Կողմէ Տիմոթէոսի Գրուած Նամակէն**

**2 ՏԻՄՈԹԷՈՍ 3 :1-12**

Գիտցի՛ր թէ վերջին օրերը դաժան ժամանակներ պիտի գան. որովհետեւ մարդիկ պիտի ըլլան անձնասէր, արծաթասէր, պոռոտախօս, ամբարտաւան, հայիոյիչ, ծնողներու անհնազանդ, ապերախտ, անսուրբ, անգութ, անհաշտ, չարախօս, անժուժկալ, դաժանաբարոյ, բարին չսիրող, մատնիչ, յանդուգն, հպարտ, աւելի հաճոյասէր քան աստուածասէր: Անոնք ունին բարեպաշտութեան դրսերելոյթը, բայց ուրացած են անոր զօրութիւնը: Դուն հեռացի՛ր անոնցմէ. որովհետեւ ասոնցմէ՛ են անոնք՝ որ կը մտնեն տուներէն ներս, եւ կը գերեվարեն մեղքով բեռնաւորուած տկարամիտ կիները՝ զանազան ցանկութիւններէ դրդուած, որոնք միշտ կը սորվին բայց բնաւ չեն կրնար հասնիլ ճշմարտութեան գիտակցութեան: Հապա, ինչպէս Յանէս ու Յամբէս ընդդիմացան Մովսէսի, նոյնպէս ասոնք ալ կ'ընդդիմանան ճշմարտութեան: Միտքով ապականած մարդիկ, որ խտտելի են հաւատքի մէջ. բայց աւելի պիտի չառաջդիմեն, որովհետեւ իրենց անմտութիւնը բացայայտ պիտի ըլլայ բոլորին, ինչպէս եղաւ անոնց երկուքինը:

Իսկ դուն հետեւեցար իմ վարդապետութեանս, ապրելակերպիս, առաջադրութեանս, հաւատքիս, համբերատարութեանս, սիրոյս, համբերութեանս, հալածանքներուս եւ չարչարանքներուս, որոնք պատահեցան ինծի Անտիոքի, Իկոնիոնի ու Լիստրայի մէջ: Ի՛նչ հալածանքներ կրեցի. բայց Տէրը ազատեց զիս բոլորէն: Եւ բոլոր անոնք՝ որ կուզեն բարեպաշտութեամբ ապրիլ Քրիստոս Յիսուսով, պիտի հալածուին:



**The Epistle of St Paul to the TIMOTHY 2 Timothy 3:1-12**

But realize this, that in the last days difficult times will come. For men will be lovers of self, lovers of money, boastful, arrogant, revilers, disobedient to parents, ungrateful, unholy, unloving, irreconcilable, malicious gossips, without self-control, brutal, haters of good, treacherous, reckless, conceited, lovers of pleasure rather than lovers of God, holding to a form of godliness, although they have denied its power; Avoid such men as these. For among them are those who enter into households and captivate weak women weighed down with sins, led on by various impulses, always learning and never able to come to the knowledge of the truth. Just as Jannes and Jambres opposed Moses, so these *men* also oppose the truth, men of depraved mind, rejected in regard to the faith. But they will not make further progress; for their folly will be obvious to all, just as Jannes's and Jambres's folly was also.

Now you followed my teaching, conduct, purpose, faith, patience, love, perseverance, persecutions, *and* sufferings, such as happened to me at Antioch, at Iconium *and* at Lystra; what persecutions I endured, and out of them all the Lord rescued me! Indeed, all who desire to live godly in Christ Jesus will be persecuted.

## 2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

### Յիսուս Քրիստոսի Աւետարանէն Ըստ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍԻ 6:22-38

Հետեւեալ օրը՝ բազմութիւնը, որ ծովուն միւս եզերքն էր, տեսաւ թէ ուրիշ նաւակ չկար այն մէկէն զատ՝ որուն մէջ անոր աշակերտները մտած էին, եւ թէ Յիսուս իր աշակերտներուն հետ մտած չէր նաւակը, այլ անոր աշակերտները առանձին զացեր էին (բայց Տիբերիայէն ուրիշ նաւակներ եկան՝ այն տեղին մօտ, ուր կերեր էին հացը՝ Տերոջ շնորհակալ ըլլալէն ետք)։ Ուրեմն բազմութիւնը՝ տեսնելով թէ ո՛չ Յիսուս հոն է, ո՛չ ալ անոր աշակերտները, իրե՛նք ալ նաւ մտան եւ զացին Կափառնայում՝ փնտռելու Յիսուսը։ Երբ գտան զինք՝ ծովուն միւս եզերքը, ըսին իրեն. «Ռաբբի՛, ե՛րբ եկար հոս»։

Յիսուս պատասխանեց անոնց. «Ճշմա՛րտապէս, ճշմա՛րտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. “Դուք զիս կը փնտռէք՝ ո՛չ թէ քանի որ նշաններ տեսաք, հապա՛ որովհետեւ նկանակներէն կերաք ու կշտացաք”։ Գացէ՛ք, գործեցէ՛ք ո՛չ թէ կորստական կերակուրին համար, հապա այն կերակուրին համար՝ որ կը մնայ յաւիտենական կեանքին մէջ, եւ մարդու Որդի՛ն պիտի տայ ձեզի, որովհետեւ Հայրը՝ Աստուած զի՛նք կնքեց»։ Ուրեմն ըսին իրեն. «Ի՞նչ ընենք՝ որպէսզի կատարենք Աստուծոյ գործերը»։ Յիսուս պատասխանեց անոնց. «Սա՛ է Աստուծոյ գործը, որ հաւատաք անոր զրկածին»։ Ուստի ըսին իրեն. «Բայց դուն ի՞նչ նշան կ'ընես, որ տեսնենք ու հաւատանք քեզի. ի՞նչ կը գործես։ Մեր հայրերը անապատին մէջ մանանա՛ն կերան, ինչպէս գրուած է. “Երկինքէն հաց տուաւ անոնց՝ որպէսզի ուտեն”»։ Իսկ Յիսուս ըսաւ անոնց. «Ճշմա՛րտապէս, ճշմա՛րտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. “Մովսէս չտուաւ ձեզի երկնային հացը, բայց իմ Հա՛յրս կու տայ ձեզի ճշմարիտ երկնային հացը”։

### The Holy Gospel of Jesus Christ according to John 6:22-38

The next day the crowd that stood on the other side of the sea saw that there was no other small boat there, except one, and that Jesus had not entered with His disciples into the boat, but *that* His disciples had gone away alone. There came other small boats from Tiberias near to the place where they ate the bread after the Lord had given thanks. So when the crowd saw that Jesus was not there, nor His disciples, they themselves got into the small boats, and came to Capernaum seeking Jesus. When they found Him on the other side of the sea, they said to Him, “Rabbi, when did You get here?”

Jesus answered them and said, “Truly, truly, I say to you, you seek Me, not because you saw signs, but because you ate of the loaves and were filled. “Do not work for the food which perishes, but for the food which endures to eternal life, which the Son of Man will give to you, for on Him the Father, God, has set His seal.” Therefore they said to Him, “What shall we do, so that we may work the works of God?” Jesus answered and said to them, “This is the work of God, that you believe in Him whom He has sent.” So they said to Him, “What then do You do for a sign, so that we may see, and believe You? What work do You perform? “Our fathers ate the manna in the wilderness; as it is written, ‘HE GAVE THEM BREAD OUT OF HEAVEN TO EAT.’” Jesus then said to them, “Truly, truly, I say to you, it is not Moses who has given you the bread out of heaven, but it is My Father who gives you the true bread out of heaven. “For the bread of God is that which comes down out of heaven, and gives life to the world.” Then they said to Him, “Lord, always give us this bread.”

Jesus said to them, “I am the bread of life; he who comes to Me will not hunger, and he who believes in Me will never thirst. “But I said to you that you have seen Me, and yet do not believe. “All that the Father gives Me will come to Me, and the one who comes to Me I will certainly not cast out. “For I have come down from heaven, not to do My own will, but the will of Him who sent Me.

### Հովնան մարգարեի հիշատակության օր10.02.2017

Հովնան մարգարեն Աստվածաշնչի 12 փոքր մարգարեներից է։ Հին Կտակարանում տեղ գտած «Հովնանի մարգարեություն»-ում պատմվում է, թե ինչպես Աստծո պատգամով Հովնան մարգարեն մեկնում է Նինվե՝ քարոզելու քաղաքի հեթանոս բնակիչներին։ Սակայն նա անմիջապես չի հետեւում Տիրոջ պատգամին։ Խուսափելով կատարել Աստծո պատվիրանը Հովնանը փորձում է թաքնվել Թարսիս կոչված բնակավայրում։ Սակայն փախուստի ճանապարհին ծովը փոթորկվում է, որի մեջ նետված

### 3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

մարգարեին Աստծո հրամանով կուլ է տալիս հսկա մի կետ: Մարսափահար Հովնանն աղոթքով ու զղջումով աղերսում է Տիրոջը փրկության համար և երեք օր հետո Աստծո կամոք ազատվում բանտարկությունից: Այս անգամ անսալով Աստծո պատվիրանին՝ Հովնանը մեկնում է Նինվե: Սկսելով իր քարոզը՝ նա մարգարեանում է քաղաքի կործանման մասին: Ունկնդիր լինելով Հովնանի մարգարեությանը, սպասվածին հակառակ, Նինվեի բնակիչները՝ մեծից մինչև փոքր, անգամ թագավորը պահք են պահում եւ ապաշխարությամբ ու աղոթքով փրկում հայրենի քաղաքը վերահաս կործանումից: Հովնան մարգարեի այս օրինակը հետագայում Հիսուսը ներկայացնում է աստվածային նշան հայցող փարիսեցիներին: Հայ Առաքելական Եկեղեցում Հովնան մարգարեի հիշատակության օրը մշտապես նշվում է Առաջավորաց պահքի շրջանում, որպես խորհուրդ այն բանի, որ ճշմարիտ ապաշխարությամբ կարելի է արժանանալ Աստծո հաճությանն ու ողորմածությանը:

### Commemoration of the Prophet Jonah

Prophet Jonah is one of the minor prophets of the Holy Bible. In the Book of Jonah of the Old Testament is a narrative describing the adventures of the Prophet Jonah. By the Lord's command Jonah was sent to Nineveh to preach the heathens and tried, in every way, to disobey God's command. However, in the end his attempts were in vain. By the Lord's command, a large fish swallowed Jonah, and he remained inside the fish for three days and three nights. Only after Jonah's prayer and redemption did the Lord allow the fish to free Jonah. This time he obeyed the Lord's command and went to Nineveh. On the first day, Jonah started into the city. He proclaimed: "Forty more days and Nineveh will be overturned." The Ninevites believed God. They declared a fast, and all of them, from the greatest to the least, even the king, put on sackcloth. When God saw what they did and how they turned from their evil ways, he had compassion and did not bring upon them the destruction he had threatened.

Later Christ brings the example of the Prophet Jonah to the Pharisees asking for a divine sign.

The Armenian Apostolic Church commemorates the memory of the Prophet Jonah always during the period of the fast of Catechumens symbolizing that thanks to sincere repentance one may deserve God's mercy.



### ՏԻԱՐՆՆԴԱՐԱՅ

Faith, hope and love are principle graces and values in Christianity. During a person's baptism, the priest asks the godfather what does the child or the person (the catechumen) being baptised requests. "Faith, hope, love and baptism," responds the godfather. St. Paul underlines that "the greatest of these is love" (1 Corth. 13.13). Last year, the Primate instituted a new tradition of blessing newlywed couples in the Armenian Church on the occasion of the Feast of the Presentation of Our Lord and Saviour Jesus Christ. This is the feast celebrating the event of Jesus' presentation to the temple as a child by his parents. **On Monday 13th February 2017, at 6:45 pm at St Yeghiche Armenian Church** we will be celebrating "Տեառնընդառաջ" Presentation of Jesus Christ to the Temple. A special Blessing of Young Families will follow the

special prayers. Bishop Hovakim will preside over the proceedings. Please bring your children and let us celebrate this unique Armenian Tradition .

## **Երիտասարդների և սիրո բարեխոս Սուրբ Սարգիս գորավարի հիշատակության օր**

Ամենայն Հայոց Գարեգին Բ հայրապետի տնօրինությամբ Ս. Սարգիս գորավարի տոնը հռչակվել է Երիտասարդների օրհնության օր: Ս. Սարգիս գորավարն ամենասիրված սրբերից է: Իր որդու՝ Մարտիրոսի և 14 քաջ մարտիկների հետ նա նահատակվել է հանուն քրիստոնեական հավատքի: Արիության համար Ս. Սարգիսը Մեծն Կոստանդիանոս կայսեր (285-337) կողմից կարգվում է իշխան և սպարապետ՝ Հայաստանին սահմանակից Կապադովկիայում: Նա ոչ միայն գերազանց սպարապետ էր, այլև հիանալի քարոզիչ: Օգտվելով կայսեր հոժարությունից՝ իր իշխանության տակ գտնվող քաղաքներում քանդում է մեհյաններ, կառուցում եկեղեցիներ, տարածում քրիստոնեությունը: Երբ Հուլիանոս Ուրացողի թագավորության օրոք /360-363/ սկսվում են Քրիստոսի եկեղեցու հալածանքները, Ս. Սարգիսը, աստվածային հայտնությամբ հրաման առնելով հեռանալ կայսրության սահմաններից, իր որդի Մարտիրոսի հետ գալիս, ապաստանում է քրիստոնյա Հայաստանում, ուր թագավորում էր Տիրան արքան՝ Մեծն Տրդատի թոռը՝ Խոսրովի որդին: Տեղեկանալով, որ Հուլիանոսը մեծ զորքով շարժվում է Պարսկաստանի վրա, Հայոց արքան, ձգտելով իր երկիրը գերծ պահել հարձակման վտանգից, հորդորում է Սարգսին ծառայության անցնել Շապուհի մոտ: Շապուհը սիրով ընդունում է Ս. Սարգսին և նշանակում նրան գորագնդերի հրամանատար: Ջորականներից շատերը, տեսնելով փայլուն գորավարի բարեպաշտությունն ու վարքով վկայած նվիրումն առ Աստված, իր աղոթքներով Տիրոջ գործած հրաշքները, հրաժարվում էին հեթանոսությունից և դառնում քրիստոնյա: Մակայն Շապուհը պահանջում է նրանից պաշտել կրակը և զոհ մատուցել: Ջորավարն անմիջապես մերժում է այն՝ ասելով. «Երկրպագելի է մեկ Աստված՝ Ամենասուրբ Երրորդությունը, ով ստեղծել է երկինքն ու երկիրը: Իսկ կրակը կամ կուռքերը ի բնե աստվածներ չեն, հողեղեն մարդը դրանք կարող է փչացնել»: Այդ խոսքերից հետո Ս. Սարգիսը կործանում է բազիլը: Ջայրացած ամբոխը հարձակվում է Ս. Սարգսի և նրա որդու վրա: Առաջինը նահատակության պսակն ընդունում է նրա որդին՝ Մարտիրոսը: Ս. Սարգիսը բանտարկվում է և աներեր մնալով իր հավատքի մեջ՝ գլխատվում: Նահատակվելուց հետո Ս. Սարգսի մարմնի վրա լույս է ծագում: Քրիստոնեական հավատքի համար նահատակվում են նաև Ս. Սարգսին հավատարիմ տասնչորս զինվորները: Հավատացյալները նահատակների մարմիններն ամփոփում են Համիան քաղաքում:

Ս. Սարգիսը հայոց մեջ ամենասիրված սրբերից է և պատահական չէ, որ Ս. Մեսրոպ Մաշտոց վարդապետը նրա մասունքները բերում է Կարբի (Աշտարակի շրջան)՝ տեղում կառուցելով երանելու անունը կրող եկեղեցի:

### **Ս. Սարգիս՝ երիտասարդների և սիրո բարեխոս**

Ս. Սարգիս Ջորավարի տոնը Հայաստանում ընդունված է նշել ոչ միայն եկեղեցական ծեսով, աղոթքով, այլև ժողովրդական սովորություններով, որը մեզանում նվիրական ավանդություն է: Ս. Սարգիս գորավարը երիտասարդների արագահաս բարեխոսն է: Նրա միջնորդությամբ հրաշքներ են տեղի ունենում: Այդ օրը երիտասարդներն աղոթում են Սրբին, որ իրենց աղոթքները հասնի առ Աստված: Ս. Սարգիսը սիրո երազանքն իրականացնող Սուրբ է: Ս. Սարգսի մասին բազմաթիվ ավանդապատումներ կան: Ահավասիկ դրանցից մեկը: Աղքատ Աշուղ Ղարիբը սիրում է մի մեծահարուստի աղջկա՝ Շահ-Սանամին: Վերջինս ևս սիրում է նրան, բայց Աշուղն աղքատ էր, և աղջկա հայրը արգելում է նրանց ամուսնանալ, քանի որ մտադրված էր նրան կնության տալ մի մեծահարուստի: Աշուղ Ղարիբը որոշում է մեծ կարողություն կուտակելու համար գնալ օտարություն՝ աշխատելու: Մակայն մինչև այդ Աշուղ Ղարիբն իր սիրած էակից խոստում է առնում՝ յոթ տարի սպասել իրեն: Պայման է դնում, որ եթե ուշանա անգամ մեկ օր, աղջիկը թող ամուսնանա հոր ցանկությամբ: Այդ յոթ տարիները շատ դժվար են անցնում Աշուղ Ղարիբի համար: Նա զրկված էր իր գեղեցկուհուն տեսնելու հնարավորությունից, որևէ լուր չունեի նրա մասին, սակայն չէր հուսահատվում, այլ կարոտով սպասում այն օրվան, երբ նրանք կհանդիպեն, ընտանիք կկազմեն և ամբողջ կյանքը կապրեն միասին: Յոթ տարի շարունակ գիշեր ու զօր աշխատելով՝ Աշուղ Ղարիբը կարողություն ստեղծեց և տուն դարձի ճամփա ընկավ: Ճանապարհը լի էր

փորձանքերով և խոչընդոտներով: Թվում էր, թե Աշուղ Ղարիբն իր հույսը պետք է կորցնի, չի հասնի իր սիրած էակին: Այդ ամենից դրդված նա ազնիվ սրտով և արդար մտքով աղոթում է Ս. Սարգսին՝ հայցելով արագահաս Սրբի օգնությունը: Ս. Սարգիսը, լսելով սիրահարված Աշուղի աղոթքը, իր արագահաս ճերմակ նժույգով բարձրացրած մրրիկի մեջ իսկույն հայտնվում է, Աշուղ Ղարիբին նստեցնում ձիու գավակին և մեկ ակնթարթում հասցնում Շահ-Սանամեի մոտ: Աղջկա հայրը տեսնելով Աշուղ Ղարիբի կամքը, կատարված հրաշքը, նրանց անկեղծ սերն և նվիրվածությունը, օրհնում է երկուսի միությունը: Ս. Սարգսի տոնին նախորդում է Ս.Գրիգոր Լուսավորչի կողմից հաստատված Առաջավորաց պահքը: Պահքը տևում է հինգ օր՝ հունվարի 14- ից 18-ը:

Ս. Սարգսի տոնին նախորդող գիշերը երիտասարդներն աղի բլիթ են ուտում, որի հետ կապում են իրենց փեսացուի կամ հարսնացուի երագահայտնությունը: Այդ օրը հիշատակելի սովորություններից է փոխինդով մատուցարանը դնել տան տանիքին կամ պատշգամբին և սպասել Ս. Սարգիս գորավարի ձիու պայտի հետքին: Ըստ ավանդույթի՝ Ս. Սարգիսը պետք է հրեշտակների ուղեկցությամբ անցնի և ում մատուցարանի մեջ դրված այլուրի կամ փոխինդի մեջ թողնի իր սպիտակ /մաքրություն, անաղարտություն է խորհրդանշում/ ձիու պայտի հետքը, այդ տարի կիրականանա հավատացյալի երագանքը: Տոնի առթիվ սիրահարված երիտասարդները միմյանց բացիկներ և քաղցրավենիք են նվիրում: Տոնի օրը Ս.Սարգիս Զորավարի անունը կրող եկեղեցիներում մատուցվում է Ս. Պատարագ, որից հետո կատարվում երիտասարդների օրհնության կարգ:

### ***Մասունցի Դավթի հանդիպումը սուրբ Սարգսին***

Դավթի էդ տեղեն ետ դարձավ ու գնաց, կայնավ Խանդուր խանումի փանջարի առեչ, ըսեց.

-Խանդուր խանում, ես կերթամ կռիվ:

Քշեց, գնաց, շատ, քիչ՝ Աստված գինա, մեկ էլ տեսավ յառջեւանց թոզ ու դուման կիգա:

Էկավ, տեսավ օր սրվի Սարգիսն է:

Դավթի գնաց, օր սրվի Սարսին համբուրեր: Սրվի Սարգիս ըսեց.

-Հանե քո Սրվի Նշան , ես համբուրեմ, նոր դու ընձի համբուրե:

Հանեց Սրվի Նշան, համբուրեց սրվի Սարգիս, էն լէ սրվի Սարգսին համբուրեց:

-Դե գնա,- ըսեց,- Աստված խըտ քըզի էղնի: Ու քշեց ձին:

Քեռի Թորոսիկ մնաց աղոթք էնելու:

### ***Ըստ Փավստոս Բուզանդի***

Բյուզանդական Վաղես կայսրն արիստական աղանդի հետևորդ էր և հալածում էր քրիստոնյաներին: Դրա համար պատժվում է և 378 թվականին սպանվում Աստծուց եղած հրաշքներով: Նրան սպանում են քրիստոնեության համար պայքարած սուրբ նահատակները, որոնց միանում է նաև Սուրբ Սարգիսը:

(Փավստոս Բուզանդ, IV դարություն, գլուխ 7)

## **Feast of St. Sarkis the Captain, Patron of Love and Youth, his son Martyros and his 14 Soldiers-Companions**

### **St. Sarkis the Captain**

By the order of His Holiness Karekin II, Supreme Patriarch and Catholicos of All Armenians, the Feast of St. Sarkis the Captain and his soldiers-companions is proclaimed day of blessing of the youth.

Captain St. Sarkis is one of the most beloved saints among the Armenian nation. Together with his 14 soldiers-companions he was martyred for the sake of Christian faith.

During the period of reign of the king Kostandianos the Great (285-337) St. Sarkis, being very courageous, was appointed the prince and General in chief of the region of Cappadocia bordering Armenia. When during the period of reign of the king Julianos the Betrayer (360-363) the persecutions against Christians started by God's will St. Sarkis and his only son – Martyros, came to live in Armenia, and the Armenian king Tiran, grandson of Tiridates,



received them very well. From Armenia St. Sarkis and his son went to Persia, and started serving in the army of the Persian king Shapouh as the captain of regiments. Become aware of the fact that Sarkis was Christian the king Shapouh ordered him to worship the fire and offer sacrifice to the heathen gods. But the captain immediately refused to obey the order saying, "We should worship one God - the Holy Trinity, which has created the earth and the heaven. Whereas fire or idols are not gods and the human being may destroy them." After these words the saint destroyed the temple. The annoyed crowd fell on the saint and his son. First the son of the saint was martyred. The saint was put into prison and remaining unshaken in his faith was beheaded. After the martyrdom of the saint light appeared over his body. 14 soldiers-companions of the saint also were martyred for the sake of Christian faith.

For the Armenian nation St. Sarkis is one of the most beloved. It isn't casual that St. Mesrop Mashtots brought the relics of the saint to the village Karbi (Ashtarak Region) and the Church of St. Sarkis was built over his relics.

Sts. Atomians were the Armenian captains Atom Gnouni and Manajih Reshtouni who together with their regiments served in the Persian royal court during the period of reign of the idolater king Hazkert. Upon the excitation of archimagi king Hazkert started persecutions against Christians in order to eradicate Christian faith in Persia. Captains Atom Gnouni and Manajih Reshtouni received an edict from Hazkert inviting the captains together with their regiments to the royal palace with the intention of forcing them to apostasy. At first the Armenian captains obeyed the order, but being aware of the trap prepared by the king they started back home and on their way home they stopped in the province of Andzevatsyats. Becoming aware of the numerous Persian Army persecuting them soldiers of the captain Atom Gnouni, encouraged by the prophesy of a saint hermit living on the mountain preferred voluntary martyrdom. Persian Army reaching the Armenian regiment surrounded them and killed the saints by words. Whereas Manajih Reshtouni and his soldiers reached his native land – Reshtounik, where he confessed his being Christian and was martyred in 449 AD.

### **St. Sarkis, Patron of Youth and love**

In Armenia it is accepted to celebrate the Feast of St. Sarkis not only according to church rites and prayer, but also according to various folk traditions. St. Sarkis the Captain is the patron of youth. Many miracles happen thanks to his intercession. On the day of the feast young people pray the saint asking him to make their prayers audible to God. St. Sarkis is the realizer of the love longings.

There are many legends about St. Sarkis and one of them is the following.

Poor bard Gharib loved Shah-Sanam who was the daughter of a very rich man. Shah-Sanam loved him, too, but because the bard was poor, the Shah-Sanam's father was against their marriage as he wished to marry his daughter to a rich man. Bard Gharib decided to go to foreign countries to earn money and to accumulate wealth. But before leaving for foreign countries bard Gharib asked Shah-Sanam to promise to wait for him for seven years providing that if he were late even for one day the young woman might marry according to her father's will.

That seven-year-period was a very difficult period for bard Gharib. He couldn't see his beloved, had no news of her, and nevertheless, he wasn't disappointed and waited for the time when they would meet, make up family and live together all their life.

Working day and night for seven years bard Gharib accumulated wealth and started his way back to the motherland. However, on his way back he faced many difficulties and hardships. It seemed to him that he wouldn't be able to reach his beloved. So, he prayed with honest heart and righteous mind for the help of St. Sarkis asking.

Listening the prayer of the bard St. Sarkis immediately appeared sitting on his white horse, seated him on the back of the horse and in one moment brought him to Shah-Sanam. Seeing the bard's strong will, their sincere and deep love and devotion, Shah-Sanam's father blessed their union.

Fast of Catechumens established by St. Gregory the Illuminator precedes the feast. On the eve of the feast, in the evening, young people eat salty cookies and relate the appearance of their future bride or bridegroom in their dream to eating of the salty cookie. Also, on the night preceding the feast of St. Sarkis the faithful people place a tray full of gruel before the door believing that while passing near their door at dawn St. Sarkis will leave his footprint on the gruel symbolizing the fulfilment of their dreams.

People in love present each other cards, flowers or sweets on the occasion of the feast. On the day of the feast a Divine Liturgy is celebrated in all churches named after St. Sarkis. Following the Liturgy a special ceremony of blessing of young people will be offered.

## How Did the Music of the Hayr Mer [the Lord's Prayer] Evolve?

While text of the Lord's Prayer [Hayr Mer] is from the Gospel of Matthew (6:9-13), there is not much known about the history of the Hayr Mer music. According to the gospel, Christ bids his followers to "pray then like this", and recites the text, a clear indication that initially it was a prayer and not a song.

Hayr Mer is recited as a prayer in almost all situations, including at the beginnings of two of the offices or hours and at the end of all. There is, however, an exception to this rule. We sing the Hayr Mer in the middle of the Divine Liturgy. Under the influence of that tradition, we occasionally sing the Hayr Mer also at the end of certain sacraments and services, such as the Marriage Rite and the Rite of burial. This practice is obviously not a requirement, since the prayer can also be recited by the priest.

It is extremely difficult to trace back the history of our musical tradition to the point of discussing the origin of this or that musical part in the Divine Liturgy. Hayr Mer was probably set to music at the latest in the Middle Ages. Certain *zhamakeerks* [Book of Hours] that contain the Divine Liturgy present the Hayr Mer with neumes<sup>1</sup> above the words. Since the Armenian neumes, as we have them today, date back to the 12<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup> centuries, we can safely assume that Hayr Mer was sung during the Cilician period. The earliest manuscripts of the present version of the Divine Liturgy are from the 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> centuries and contain indications the Hayr Mer should be sung by the congregation.

In the present text of the Divine Liturgy, the celebrant's words before the Hayr Mer is chanted and are as follows: *And grant us to open our mouths with a cry of bold voice, to call upon thee, O heavenly Father, to SING and say.* In his *Commentary on the Divine Liturgy*, Bishop Khosrov of Adtsevatsee, who lived and wrote in the 10<sup>th</sup> century, quotes the same text without the word TO SING. We see the word TO SING for the first time in Archbishop Nerses of Lambron's version of the Divine Liturgy, from the second part of the 12<sup>th</sup> century. An early fifth century liturgy attributed St. Gregory the Illuminator includes the word TO SING in the above passage before the *Hayr Mer*. This indicates that the Lord's prayer was chanted in fifth century Armenia and that the practice continued long after the Armenian Church abandoned the liturgy attributed to St. Gregory. Nerses of Lambron or a contemporary of his introduced the word TO SING into the present version presumably on the basis of the current practice of singing the Hayr Mer.

Now, What about the music itself? Egmalian, who presents a longer and a shorter version of the Hayr Mer, basically harmonised the melody he heard in the churches in Tiflis and Etchmiadzin. Gomidas, on the other hand, based his on ethnographical research. His sources were frequently priests from remote villages. He is also said to have used certain liturgical music published by A. Apar, who was from New Julfa, in Isfahan, Iran. One can safely state that the Egmalian version represents the commonly used melody in the larger metropolitan centres since the second half of the 19<sup>th</sup> century.

<sup>1</sup> Neumes – musical notations dating back to the Middle Ages

**St Yeghiche Armenian Church is looking for people of all ages to be altar servers and choir members. If you would like to be in the choir and be uplifted by singing our beautiful "Sharagans" (hymns) just come to church on any Sunday.**

## ST VARTANANTZ

**St Yeghiche Parish Council is proud to invite our faithful on the occasion of St Vartanantz, to celebrate Divine Liturgy on Thursday 23rd February 2017 at 7pm at St Yeghiche Armenian Church, Cranley Gardens, Kensington London SW7 3BB, UK. His Grace Bishop Hovakim will preside and give the sermon of the day. Please bring along your children and let us celebrate the feast of St Vartan who fell for the right to worship our Christian faith.**



#### 4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

A memorial service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Mr Houssik Patanian for the soul of his Mother, the late **VICTORIA TAMRAZIAN** on the 7<sup>th</sup> day memorial of her passing, on 2<sup>nd</sup> February 2017 in Los Angeles, USA. Also for his Father, the late **RAFAEL PATANIAN** and for all the old and new deceased members of the **TAMRAZIAN** and **PATANIAN** Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

#### Announcement

Dear St Yeghiche Parish Registered Members,

We are pleased to inform you that our Annual Parish General Assembly meeting will take place on 26th February 2017 at St Yeghiche Armenian Church at 1:30pm. Kindly add this date to your diary.

As stated in our constitution all registered members are encouraged and should participate at this Annual Parish Assembly meeting provided they have paid their Parish Contribution for the year 2016.

Your attendance is extremely important to evaluate and support your Parish and its council who have collectively volunteered to run the activities at the church and within your Parish.

We look forward seeing you on the day

**St Yeghiche Armenian Church Parish Council**

#### ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

#### Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

**Please remember our Church in your prayers.**

#### ANNOUNCEMENT:

*Your kind donations are gratefully accepted:*

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £ .....to the St Yeghiche Arm. Church Parish.

Name: .....

Address: .....

Tel:.....Email:.....